

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы коммуникативной грамматики для переводчика

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: русский язык

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» является

- представление ключевых проблем русской грамматики в свете коммуниктивно-грамматической теории;
- демонстрация плодотворности использования коммуниктивно-грамматического подхода при организации русского переводного текста, а также при переводе русских текстов на другие языки;
- систематизация знаний будущих переводчиков в области морфологии и синтаксиса.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе ПК-12.2 Активно применяет основные приёмы перевода
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык)	
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык)	
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык)	
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Лексикология русского языка Теоретическая грамматика русского языка Практический курс русского языка Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (русский язык)	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
					8
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	18				18
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	18				18
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	51				51
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	3				3
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72			72
	зач.ед.	2			2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Понятие перевода. Адекватный (эквивалентный) перевод. Лингвистические знания, необходимые для достижения эквивалентного перевода.	Тема 1.1. Понятие перевода. Адекватный (эквивалентный) перевод. Критерии адекватного (эквивалентного) перевода	СЗ
	Тема 1.2. Лингвистические знания, необходимые для достижения эквивалентного перевода. Грамматическое значение слова, формальные грамматические средства, грамматическая категория (повторение).	СЗ
Раздел 2. Сопоставительная типология языков.	Тема 2.1. Типологический портрет русского языка.	СЗ
	Тема 2.2. Характеристика агглютинативных языков.	СЗ
	Тема 2.3. Понятие изоляции. Характеристика изолирующих языков.	СЗ
Раздел 3. Соотношение лексики, морфологии и синтаксиса в категории частей речи и в системе русского языка.	Тема 3.1. Части речи в русском языке. Принципы выделения частей речи в русском языке.	СЗ
	Тема 3.2. Типы значений слова.	СЗ
	Тема 3.3. Изосемические и неизосемические слова. Использование понятия изосемии в изучении синтаксиса и стиля переводных текстов.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 4. Семантико-грамматическая классификация русских глаголов.	Тема 4.1. Семантико-грамматическая классификация русских глаголов. Принципы классификации глаголов в КГ.	СЗ
	Тема 4.2. Неполнознаменательные глаголы, их разряды.	СЗ
	Тема 4.3. Акциональные глаголы, их разряды.	СЗ
	Тема 4.4. Неакциональные глаголы, их разряды.	СЗ
	Тема 4.5. Компликативные глаголы, их разряды.	СЗ
Раздел 5. Основные характеристики предложения как синтаксической единицы.	Тема 5.1. Понятие предложения. Основные признаки предложения.	СЗ
	Тема 5.2. Понятие типового значения предложения. Модель предложения как единство семантики и структуры.	СЗ
	Тема 5.3. Синтаксическое поле предложения. Понятие модификации предложения. Грамматические и структурно-семантические модификации предложения.	СЗ
	Тема 5.4. Синонимия синтаксических моделей. Критерии синтаксической синонимии.	СЗ
Раздел 6. Полипредикативность и информативный объем предложения.	Тема 6.1. Язык и информация. Единицы информации. Предикативность и полупредикативность. Монопредикативность и полипредикативность. Понятие таксиса.	СЗ
	Тема 6.2. Информативный объем предложения. Правило эквивалентных преобразований полипредикативных конструкций при внутриязыковых и межъязыковых преобразованиях (при переводе). Исчисление информативной плотности текста.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Ван Ли. Части речи // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXII. - М., 1989. - С. 37-53. URL: http://www.philology.ru/linguistics4/van_li-89.htm.
2. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М., 1998, 2-ое изд. – М., 2004. URL: https://нэб.рф/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_552904/.
3. Реформатский А.А. Введение в языковедение. Любое издание. URL: <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>.

Дополнительная литература:

1. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой. - М. : Советская энциклопедия, 1990.
2. Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - М. : Изд-во РУДН, 2013. URL: <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
3. Современный русский язык: Учебник для бакалавров / П.А. Лекант [и др.]; Под ред. П.А.Леканта. - 5-е изд. - М. : Юрайт, 2013. - 559 с. - (Бакалавр. Углубленный курс).
4. Уржа А.В. Грамматика и текст. Учебное пособие для практических занятий. — М.: Флинта, 2017. URL: https://нэб.рф/catalog/000199_000009_009455605/.
5. Уржа А.В. Использование понятия изосемии в изучении синтаксиса и стиля переводных текстов // Мир русского слова. — 2011. — № 4. — С. 21–25. URL: http://urzha.ru/about_me/articles_pdf/izosemia2011/.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

3. Информационно-справочные и поисковые системы:

<https://studiorum-ruscorpora.ru/>

<http://www.ruscorpora.ru/>

<http://www.slovari.ru/>

<http://www.exactus.ru/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

2. Практические и домашние задания для самостоятельной работы и для подготовки к аудиторным занятиям.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры русского языка и методики его преподавания



Завьялова О.С.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

**Заведующий кафедрой
русского языка и методики
его преподавания**



Шаклеин В.М.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:
Доцент кафедры общего и
русского языкознания**



Рыбаков М.А.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.